



HAL
open science

Cours de Français sur Objectif Universitaire destiné aux étudiants de la FFLCH-USP : stratégies d'enseignement à distance pour développer les compétences universitaires

Julie Vidal, Regina Machado

► To cite this version:

Julie Vidal, Regina Machado. Cours de Français sur Objectif Universitaire destiné aux étudiants de la FFLCH-USP : stratégies d'enseignement à distance pour développer les compétences universitaires. Heloisa Albuquerque Costa ; Chantal Parpette. Français sur Objectif Universitaire : méthodologie, formation des enseignants et conception de programmes, Enjeu (vol. 4), Humanitas, pp.81-108, 2020, 978-85-7732-326-5. halshs-01735240

HAL Id: halshs-01735240

<https://shs.hal.science/halshs-01735240v1>

Submitted on 12 Jul 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Conseil de l'Europe. *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, Paris: Didier, 2001.

Conseil de l'Europe. *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, Paris: Didier, 2001.

MANGIANTE, J.-M. et PARPETTE, C. *Le Français Sur Objectif Spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris: Hachette, 2004.

MANGIANTE, J.-M. et RAVIEZ, F. *Réussir ses études littéraires en français*. Grenoble: PUG, 2015.

PARPETTE, C. et STAUBER, J. *Réussir ses études d'économie en français*, Grenoble: PUG, 2014.

TOLAS, J., GEWIRTZ, O., CARRAS, C. *Réussir ses études d'ingénieur en français*, Grenoble: PUG, 2014.

Cours de Français sur Objectif Universitaire destiné aux étudiants de la FFLCH-USP: stratégies d'enseignement à distance pour développer des compétences universitaires

Julie Vidal
Regina Machado

Depuis les dix dernières années, on constate une augmentation significative du nombre d'étudiants brésiliens allant faire des études supérieures en France. Cette augmentation est due à l'accroissement des accords internationaux entre le Brésil et la France et à une politique d'ouverture des universités. Cette tendance s'est accentuée grâce à de nombreux programmes d'échanges tels que "*Ciência sem Fronteiras*"¹ permettant aux étudiants de faire une partie de leurs études à l'étranger. Il est donc primordial, avant le départ en France, de prendre en charge la formation en langue française des étudiants concernés, par une programmation spécifique à la fois

¹ Le programme "*Ciência sem Fronteiras*" a été lancé par le gouvernement brésilien en 2011 et son objectif principal était la mobilité académique des étudiants brésiliens vers plusieurs pays du monde. Plus de 90.000 étudiants brésiliens ont été envoyés à l'étranger.

Plus d'informations sur le site <http://www.cienciasemfronteiras.gov.br/web/csf> (accès le 10/06/2016)

d'un point de vue linguistique mais aussi culturel, à partir de l'analyse de leurs besoins.

Dans le cadre du projet de collaboration entre l'USP et l'Université Lumière Lyon 2, nous présentons dans ce chapitre le travail qui a été développé avec les étudiants de la Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines (FFLCH). A partir d'entretiens réalisés avec des étudiants rentrés d'un échange en études intégrées en France en 2010, de nombreux aspects tels que la compréhension de cours magistraux (CM), la réalisation de travaux universitaires ou encore la connaissance de l'institution et des situations de communication propres au milieu universitaire français ont été cités comme les difficultés auxquelles les étudiants brésiliens ont été confrontés tout au long de leurs études en France. Leurs témoignages ont confirmé aussi la nécessité de faire un travail de formation linguistique et culturelle préalable au voyage d'études en vue d'une meilleure adaptation dans l'enseignement supérieur français.

Dans ce contexte, quelles démarches privilégier pour élaborer un module de Français sur Objectif Universitaire (FOU) destiné aux étudiants en échange de la FFLCH de l'USP? Pour répondre à cette question nous nous sommes appuyées sur une démarche de Français sur Objectif Spécifique (FOS) selon Mangiante et Parpette (2004), en traitant la demande spécifique des étudiants de l'USP partant en échange universitaire et qui sont dans l'urgence pour se perfectionner en français avant leur départ. La mise en place de notre cours FOU a suivi les cinq étapes que l'on retrouve dans les programmes FOS².

² Sur la démarche FOS, voir le chapitre de Chantal Parpette et Jean-Marc Mangiante dans cet ouvrage.

Nous présenterons donc dans ce chapitre, notre démarche FOS/FOU pour le module mis en place à l'USP en 2010-2011 sur la plateforme à distance Moodle. Ensuite, nous analyserons les points forts et les limites du cours proposé. Enfin, nous expliquerons les modifications apportées dans la deuxième version du module suite à ces analyses.

1. Démarche FOS/FOU pour la première version du module à la FFLCH-USP sur la Plateforme Moodle

La démarche conduisant à l'élaboration de programmes de FOU se déroule suivant les mêmes étapes que la démarche FOS" (MANGIANTE et PARPETTE, 2011).

- **Identification de la demande:** les étudiants des différentes disciplines de la FFLCH-USP désireux de partir en échange universitaire en France et dont la réussite du séjour dépend en partie de la formation en langue française.

Les étudiants qui étaient susceptibles de s'inscrire au cours de FOU avaient déjà eu un enseignement en français général au centre de langues ou dans les cours extra-curriculaires. Les étudiants de la licence ès-Lettres à la FFLCH-USP avaient suivi entre deux et quatre semestres de français, voire plus pour les étudiants de Lettres Portugais-Français, ce qui correspond pour la plus grande partie d'entre eux à un niveau A2+/B1 du cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)³.

³ A titre indicatif, le CECRL définit 6 niveaux de compétences dans l'acquisition d'une langue étrangère qui correspondraient aux nombres

Les quatre compétences sont en général inégalement maîtrisées: quand les étudiants ont plutôt un niveau B1 en compréhension écrite/orale, ils ont un niveau plus faible en production écrite/orale (VIDAL, 2011a).

Le module FOU visait donc à développer ces compétences pour que les apprenants atteignent au terme des 45h du cours, un niveau B1+/B2. Nous avons insisté en particulier sur les compétences sociolinguistiques et méthodologiques spécifiques au milieu universitaire et qui sont déterminantes pour une bonne acculturation et pour la réussite des étudiants pendant leur séjour.

- **Analyse des besoins:** Cette étape est d'une grande importance dans la mise en place d'un cours FOU dans la mesure où l'on fait l'inventaire des situations de communication spécifiques au milieu universitaire.

Dans cette étape, nous avons listé les situations auxquelles les étudiants allaient être confrontés une fois en France afin de définir les unités d'apprentissage autour desquelles allaient s'articuler notre programme.

En 2009, Ducrocq recense ces compétences (MANGIANTE et PARPETTE, 2011: 184-185) d'après l'analyse des besoins d'étudiants étrangers en échange universitaire et les classe de la manière suivante:

Compétences universitaires transversales aux disciplines: toutes les compétences dont l'étudiant a besoin pour suivre un cours, sélectionner l'information,

d'heures d'enseignement-apprentissage suivants: A1 de 60 à 100 heures d'enseignement; A2 environ 200 heures; B1 environ 400 heures; B2 environ 600 heures; C1 environ 800 heures et C2 au-delà.

la hiérarchiser, la restituer au moment des examens, comprendre des consignes, produire des textes adaptés en fonction du niveau de langue et du type de discours.

S'intégrer à l'université: comprendre le fonctionnement institutionnel de l'université (lieux, horaires, emploi du temps...), savoir où se trouvent les différents services et réaliser des opérations langagières à caractère administratif, échanger avec les étudiants, enseignants et exprimer ses attentes, ses problèmes.

S'intégrer dans la société française et le contexte régional: connaître le milieu dans lequel on vit (quelques grands moments de l'histoire de France et les aspects culturels, sociaux-économiques et politiques du pays ou de sa région) et être capable de réaliser les activités langagières adaptées à ses besoins quotidiens (demander une carte de transport, ouvrir un compte bancaire, comprendre un contrat d'assurance, se déplacer dans sa ville...).

Or, nous avons effectué l'analyse des besoins à partir d'entretiens avec des étudiants rentrés de France pour connaître leurs difficultés réelles, leurs points forts et leurs stratégies pour s'adapter au milieu universitaire français. Nous avons constaté que les préoccupations des étudiants sont variées. Tout d'abord, ils sont désireux d'être préparés aux démarches qu'ils doivent réaliser en amont de leur voyage telles que la préparation de leur dossier de candidature (lire et remplir des documents en français), la lettre de motivation (pour postuler dans les différentes universités de leur choix) et la recherche de logement. Ensuite, une fois sur place, ce sont les travaux académiques, les présentations orales et les travaux écrits leur demandant un savoir-faire "à la française" qui les préoccupent.

- **Collecte des données:** cette étape réactive l'étape précédente, car nous partons des besoins des étudiants pour rechercher des documents authentiques (disponibles sur Internet mais aussi dans les universités d'accueil), documents administratifs, lettres de motivation, enregistrements de cours magistraux (CM), énoncés d'examens, consignes, corrigés etc. Une collaboration étroite avec les universités françaises et notamment l'université Lyon 2 a été primordiale dans cette étape afin de garantir la collecte d'un matériel adapté et actualisé reflétant les situations de communications réelles que rencontreront les étudiants.
- **Traitement des données:** une fois les situations de communication identifiées et le matériel collecté, nous avons fait des choix dans cette multitude de documents, en sélectionnant des documents ou des extraits d'enregistrement, en les contextualisant, en les reconstituants parfois.
- **Élaboration didactique:** dans cette dernière étape, nous avons réalisé les activités ou les exercices à partir des documents obtenus dans l'étape précédente afin de proposer des unités d'enseignement du cours FOU sur la plateforme Moodle. Nous avons proposé un cours transversal afin de toucher à la fois les étudiants de Lettres mais aussi de Sciences Humaines de la FFLCH. Ces choix ont d'abord concerné le cours pilote à distance (première version) et ensuite, nous les avons modifiés en fonction des résultats obtenus dans le premier cours, pour proposer une deuxième version du cours.

2. Présentation du Module FOU à la FFLCH – Version 1

Au deuxième semestre 2010, le module FOU sur Moodle a été proposé à 16 étudiants de la FFLCH-USP⁴. Cette version étant expérimentale et faisant l'objet de recherche en didactique, elle s'est articulée sur une méthodologie basée sur l'accompagnement éducatif dans la co-construction des savoirs (à travers les forums de discussion) qui est la méthodologie la plus répandue actuellement dans la relation enseignement-apprentissage à l'USP. Dans la deuxième version, nous avons tenté de nous rapprocher de la culture éducative française en proposant des activités ou sous-tâches autocorrectives avec prise de conscience des modèles langagiers. Nos recherches ont montré qu'il ressort certaines tendances éducatives culturellement marquées en France et au Brésil qui – bien que ne pouvant faire l'objet d'une trop grande généralisation – transparaissent dans les décisions prises pour les premier et deuxième modules du cours FOU à l'USP.

En France, un étudiant est habituellement évalué sur ses travaux finis et c'est la répétition des mêmes types de travaux qui va lui permettre d'améliorer ses compétences. Par exemple, c'est en faisant plusieurs synthèses et en prenant en compte les commentaires des enseignants sur les synthèses précédentes que l'étudiant va progresser. L'évaluation tend à être davantage sommative que formative dans l'enseignement supérieur (particulièrement en Licence) car il est très rare qu'un même travail soit

⁴ Ce module a été conçu par Heloisa Albuquerque-Costa (FFLCH-USP) et du aux modifications faites il n'est plus disponible sur la Plateforme Moodle.

soumis plusieurs fois. L'étudiant doit donc avoir clairement en tête les modèles attendus en ce qui concerne la production finale. A la FFLCH-USP, il en va autrement: en général, l'enseignant accompagne l'étudiant dans toutes les étapes de la construction de ses travaux, plus que des commentaires, il lui procure un guidage fort et c'est pour cela que l'on pourrait appeler cette démarche pédagogique de la "co-construction" des savoirs par essai-correction-reprise. Cette dernière est parfois synchrone (l'enseignant et l'étudiant sont présents au même moment dans la tâche à réaliser) ou asynchrone (les interactions se font en décalé dans le temps). La particularité culturelle dans la relation enseignement-apprentissage évoquée ci-dessus justifie en partie le fait que nous ayons orienté la version 1 du module de FOU principalement sur un outil: le Forum. C'est par l'interaction sur ce Forum que les étudiants ont pu échanger entre eux et que l'enseignant-chercheur a accompagné les travaux de ses élèves au moyen d'une présence importante au cours des activités (représentée par la quantité des messages postés).

Cette première phase du cours a donc eu lieu du mois d'octobre à décembre 2010 et s'est déroulée sur dix semaines. Comme nous l'avons dit précédemment, c'était un cours à distance qui a eu lieu sur la plateforme d'enseignement en ligne Moodle pour palier dans un premier temps le manque de professeurs spécialistes en FOU et pour répondre à la demande des étudiants. La présentation du cours et l'évaluation finale ont été faites en présentiel. Ce cours a été proposé aux étudiants de sciences humaines et sociales de la FFLCH partant en échange en France dans le cadre d'études intégrées (avec la possibilité de validation de crédits pour le diplôme brésilien). Le

contenu pour cette première version a été plutôt centré sur les discours académiques.

Première version du programme FOU-FFLCH

| | |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| séance 1 | Familiarisation avec la plateforme Constitution des profils des étudiants utilisateurs |
| Séance 2 | Compréhension orale d'extraits de conférences (Canal U) ou de cours magistraux (CM) |
| Séance 3 | Compréhension orale de cours et prise de notes |
| Séance 4 | Réalisation d'exposés avec supports |
| Séance 5 | Initiation à la recherche: du thème à la problématique, recherche bibliographique |
| Séance 6 | Écoute de témoignages d'étudiants français et étrangers (vidéos) |
| Séance 7 | Découverte de l'Université Lyon 2 – services, formations (vidéos, interviews) |
| Séance 8 | Documents administratifs à lire, à remplir |
| Séance 9 | Préparation de l'examen |
| Séance 10 | Examen et bilan |

On peut évaluer cette première version en faisant émerger ses points forts et ses limites.

L'apprenant a pu se familiariser avec la plateforme Moodle ce qui a stimulé son autonomie: il a pu explorer les ressources de la plateforme, gérer son emploi du temps en choisissant ses horaires et ses entrées dans le cours, travailler à son rythme. Il y avait un accompagnement régulier du professeur en ligne (tutorat) qui répondait aux questions posées par les élèves. Au travers du Forum sur la plateforme, les étudiants communiquaient entre eux et partageaient leurs opinions sur les activités proposées. Ils avaient un feed-back individualisé de la part du professeur pour chaque activité demandée.

En ce qui concerne le premier module, les étudiants⁵ ont évoqué les difficultés qu'ils avaient rencontrées au moment des activités et les points forts du programme et de ce type d'apprentissage. En outre, ils ont fait des propositions pour la deuxième version. En moyenne, ils ont passé entre 2h et 6h par semaine sur la plateforme pour suivre le cours. Nous avons ci-dessous réuni leurs témoignages sur la première version, témoignages qui, pour des raisons de confidentialité, ne sont pas nominatifs.

2.1 Points forts de la Version 1 du Module FOU-FFLCH-USP

– L'environnement virtuel du cours FOU sur la plateforme Moodle

Tout d'abord, l'ergonomie de l'environnement virtuel a été citée comme un point positif. Les informations étaient facilement accessibles, les étapes étaient claires ainsi que leur programmation dans le temps (programmation hebdomadaire). La date à laquelle ils devaient rendre leurs travaux était toujours indiquée. De plus, le fait que les étudiants puissent s'organiser comme ils le souhaitent pour réaliser le cours est un des points forts de cette forme d'enseignement ainsi que *“la possibilité de faire le travail dans le confort de leur maison, sans avoir à se déplacer, et d'avoir accès à divers outils de travail”* (Étudiant(e) 6).

⁵ Nous avons recueilli sept témoignages (sur les 10 étudiants qui ont terminé le cours) qui répondent à un questionnaire d'autoévaluation et d'évaluation du cours.

– Les tâches proposées

La séquence “Formuler la problématique de sa recherche” a été très appréciée. Elle a permis aux étudiants de développer leurs réflexions autour de leur recherche et d'échanger leurs idées. C'est une particularité institutionnelle liée au public: au Brésil, les étudiants ont souvent un axe de recherche à partir de la Licence. La plupart de ceux qui se sont inscrits au cours de FOU à distance provenaient de Master ou Doctorat. Un cours de FOU adapté doit donc proposer des activités disciplinaires aux apprenants car leur préoccupation principale n'est pas seulement l'étude de la langue ou de la culture française mais de leur discipline via la langue française. De plus, nous revenons à l'idée que les tâches proposées doivent être porteuses de sens pour les étudiants afin qu'ils s'y investissent. C'est d'ailleurs en majorité les tâches les plus complexes et celles qui leur ont demandé le plus de travail d'élaboration que les étudiants ont appréciées le plus. Parmi celles-ci, il y avait: “apprendre à faire un plan d'exposé, formuler la problématique de sa recherche” et “écouter les conférences Canal-U⁶”.

– Le développement de la sensibilité culturelle

Dans cette sensibilité, nous incluons aussi la sensibilité intra culturelle. Les apprenants ont mentionné les premiers contacts en ligne dans la séance “Faire connaissance” comme déterminants. L'hétérogénéité des participants et des domaines représentés dans le cours ont été perçus

⁶ Pour connaître les ressources du Canal-U aller sur le site <https://www.canal-u.tv/>

comme autant de richesses propices aux interactions. Il ne faut pas négliger cet aspect socio-affectif qui jouera un grand rôle dans la suite du cours.

L'étudiante 3 indique aussi que la lecture de textes, les vidéos et les discussions proposées dans les séquences l'université française, ont fait évoluer les représentations qu'elle en avait. Ce n'est donc pas son expérience en France⁷ qui a modifié ses représentations mais plutôt les réflexions induites par les documents présentés (témoignages de professeurs-chercheurs, textes parlant de l'université) et les débats qu'ils ont suscités:

Etudiant 3 – a escuta dos vídeos, e a leitura de alguns textos me fizeram rever alguns conceitos sobre os professores franceses, pois quando estive lá achei alguns muito distantes, já outros nem tanto; mas é importante ouvir o que alguns deles pensam a respeito da Universidade e sua importância, por exemplo.

L'étudiant 4, lui, évoque le fait que le cours lui a permis de prendre en compte ce qu'il appelle "la distance culturelle" entre le système brésilien et le système français, plus marquante que "la distance linguistique" à laquelle il donnait cependant plus d'importance au début du cours. Comme le souligne Beacco (2000: 88), l'apprenant s'est constitué un "habitus scolaire" tout au long de son parcours éducatif qui est source d'attentes liées à la culture d'enseignement-apprentissage d'origine et de représentations sur la culture cible:

Etudiant 4 – de mais significativo destaque a importância da distinção cultural entre os estudantes de países diferentes, mais

⁷ Etudiant(e) 3 avait passé l'année scolaire précédente (2009-2010) en échange en France, à Lyon 2.

marcantes do que a distância meramente linguística, a que eu dava maior importância. [...] as barreiras culturais são mais determinantes do que tinha em mente antes do curso.

– Le développement de la compréhension orale

La majorité des étudiants, dont l'étudiant(e) 5 fait référence aux documents oraux – pour la plupart authentiques et avec des locuteurs natifs (Canal-U et témoignages) – qui lui ont donné, outre un moyen d'exercer la compréhension orale, "la sensation de se sentir en France et de participer aux conférences". Ces documents non simplifiés ont pris une valeur de référence aux yeux des étudiants et une dimension culturelle plus importante car ils étaient pour eux, le reflet de la société française actuelle (BEACCO, 2000).

– Le tutorat

La présence du professeur-tuteur joue un rôle primordial dans la relation pédagogique à distance non seulement par la quantité mais aussi par la qualité de ses feedback qui stimulent la réflexion des apprenants comme le souligne l'étudiante 6. Celle-ci commente que même si la dynamique des classes ne dépend pas seulement du professeur, il y joue un rôle principal car c'est au travers de son initiative et de ses commentaires "provocants" les invitant à dialoguer entre eux, que les étudiants se rapprochent et échangent leurs idées et expériences:

Etudiant 6 – O feed-back foi super importante, pois nos fez refletir sobre o processo de realização da aula. Percebemos que a interação constante entre os alunos, a dinâmica das

aulas dependeu não só, mas principalmente, da iniciativa do professor (em querer aproximar mais os alunos entre si, em possibilitar a existência de trocas de experiências através de comentários bem “provocativos” convidando-nos a sempre dialogarmos entre nós).

Tous les étudiants interrogés ont mentionné la présence du professeur-tuteur et les différents rôles qu’il joue auprès d’eux (“l’accueil et la mise en route”, “l’accompagnement technique”, “l’accompagnement disciplinaire”, “l’accompagnement méthodologique”, “l’autorégulation et la métacognition”, “l’évaluation” et le rôle de “personne-ressource attitrée”, DENIS: 2003, p. 25-26), comme point positif du dispositif voire indispensable.

– Les interactions

Les interactions sur le Forum sont amplement ressorties comme le point fort de ce cours par la richesse des profils des participants, les échanges d’idées, les discussions qui sont nées au cours des activités, l’intérêt de croiser les regards (le regard porté sur les autres et que les autres portent sur soi-même):

Percebi que os fóruns funcionam muito bem, tanto para tirar dúvidas, fazer sugestões, difundir nossas ideias etc.

Para mim, o momento mais significativo do curso foi quando eu vi que as pessoas se interessaram pelo tema de minha pesquisa. fóruns permitem a integração dos alunos e a troca de ideias.

O momento mais significativo do percurso compreende a apresentação dos participantes (e a diversidade de domínios de interesse surpreendente) e os primeiros contatos online.

Même si les points forts de l’enseignement à distance au moyen de forums sont majoritaires, il n’en reste pas moins que ce type d’enseignement peut engendrer quelques difficultés.

2.2 Difficultés trouvées dans la Version 1 du Module FOU-FFLCH

• La progression

D’après les témoignages des étudiants qui ont suivi ce premier module à distance l’étude des discours universitaires, à travers les conférences de Canal-U, a été trop rapide. Les étudiants ont fait part du besoin de mieux comprendre le contexte universitaire avant d’entrer dans les activités liées aux situations académiques. Cela rejoint aussi les résultats obtenus dans l’enquête menée auprès des étudiants actuellement dans le milieu universitaire français (VIDAL, 2011b). Ceux-ci indiquent qu’une de leurs plus grandes préoccupations est la connaissance du milieu dans lequel se déroulera leur séjour. On peut aussi penser que les apprenants acquerront plus facilement des savoirs langagiers en connaissant mieux le contexte dans lequel ceux-ci sont mobilisés. Comme il s’agissait d’un cours presque totalement à distance, il leur fallait aussi un guidage plus fort pour les activités de découverte.

• La compréhension orale

La longueur et la qualité des enregistrements vidéo ont parfois rendu plus difficile la réalisation des travaux demandés dans les activités. Le passage du forum de présentation directement à la compréhension de

conférences sur Canal-U était trop brutal. Pour ce premier cours qui correspond à la reprise des enseignements après les vacances, les étudiants ont émis le besoin de se réhabituer à la langue française au travers de documents plus courts et plus accessibles (ce que nous avons pris en compte dans la deuxième version). Un utilisateur aurait aussi aimé télécharger les conférences de Canal-U pour les écouter et réécouter plus facilement.

- Le calendrier

Certains étudiants ont eu du mal à respecter le programme pour rendre les travaux à la fois à cause de la longueur et complexité de certains d'entre eux mais aussi à cause des examens qu'ils passaient dans leur discipline. Ce cours de FOU étant non obligatoire et ne validant pas de crédits, il passe au second plan par rapport aux disciplines étudiées. Il faut en tenir compte dans les travaux demandés et leur programmation pour ne pas décourager les élèves.

- Le manque de modélisation des savoir-faire

Notamment pour le travail sur l'exposé, les étudiants ont signalé qu'ils auraient aimé avoir des exemples de travaux attendus. Dans d'autres activités aussi, ils auraient préféré avoir des corrigés en plus des commentaires et des feed-back du professeur, pour pouvoir comparer leurs travaux aux modèles (pour le power point et la compréhension orale des conférences avec des questions ouvertes).

C'est ce point qui a fait l'objet de l'une des plus grandes modifications du cours dans la deuxième version avec la prise en compte d'une meilleure progression de l'apprentissage. Nous nous sommes attachées à développer

une méthodologie didactique non plus basée sur l'essai-erreur comme dans la version 1 mais sur une véritable prise en compte des modèles discursifs rencontrés à l'université française et sur leur analyse.

2.3 Propositions des étudiants pour une deuxième version du module

Les propositions faites par les étudiants pour une deuxième version du module ont été:

- Réaliser des productions écrites plus développées pour une possible publication et proposer des activités préparatoires à partir d'une telle proposition.
- Continuer à aborder les thèmes sur la réalité académique française.
- Etoffer les modules en y ajoutant des activités d'expression orale et d'expression écrite.
- Prolonger le cours (par un deuxième module) et le proposer à toute la communauté académique de l'USP et même en dehors.
- Proposer des méthodes d'évaluation prenant en compte la spécificité de ce type d'apprentissage et de ce fait, différentes de celles habituellement faites dans une classe en présentiel.

Nous pouvons résumer les points forts et les limites de la première version du module ainsi:

| POINTS FORTS | LIMITES |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Familiarisation avec les discours et écrits universitaires | Cours sans validation de crédits |
| Développement de l'autonomie de l'apprenant | Absence d'activités pour travailler les compétences interculturelles |
| Flexibilité du cours | Absence de modèles discursifs |
| Tutorat en ligne et accompagnement des étudiants | Entrée trop rapide dans les discours universitaires |
| Feed-back individualisé | Utilisation partielle des ressources de la plateforme |

Tableau 1: Points forts et limites – version 1 – FOU-FFLCH

3. Reformulation du module FOU – FFLCH-USP – Version 2

Il s'agit donc d'un cours d'extension curriculaire proposé à des étudiants partant en échange dans le cadre d'études intégrées et avec une validation de crédits. La durée du module sera de 45 heures distribuées en 9 heures de cours présentiel et 36 heures à distance. Nous conservons la modalité d'enseignement en ligne sur Moodle toujours pour des raisons de diffusion du cours aux diverses facultés éloignées de l'USP mais aussi par manque de professeurs formés en FOS/FOU. Par contre, il serait bon d'envisager à moyen terme un cours en semi-présentiel (2h par semaine en présentiel pour travailler la production orale en favorisant les interactions en français et 2h sur la plateforme pour travailler à partir de supports variés et notamment disciplinaires). L'alternance entre travail en autonomie et en groupe est primordiale non seulement dans les activités de production orale mais aussi pour approfondir les réflexions métalinguistiques et sur les savoir-faire méthodologiques présents dans les

productions académiques afin d'enrichir ses connaissances. En effet, si on se base sur l'approche communicative, outre la compréhension des situations rencontrées par les étudiants et les actes de paroles qui en découlent, il est nécessaire que ces derniers acquièrent ces compétences langagières et qu'ils soient capables de les reproduire en situation réelle. De plus, les étudiants qui suivent ce cours projettent un voyage d'études à court ou moyen terme ce qui est une raison supplémentaire pour qu'ils exercent la langue à l'oral.

Pour le moment, proposer ce module à distance correspond à une décision institutionnelle car cela permettrait de diffuser le cours auprès des campus USP éloignés de la ville de São Paulo tels que ESALQ-USP (Piracicaba) et FZEA-USP (Pirassununga).

En ce qui concerne la progression du cours, l'accent a été mis sur les propositions didactiques qui ont pris en compte une méthodologie non plus basée sur l'essai-erreur mais sur l'analyse des modèles discursifs rencontrés à l'université. Le contenu du programme est donc assez semblable mais ce sont les tâches demandées aux étudiants que nous avons fait évoluer. De plus, d'autres outils de la plateforme Moodle ont été utilisés afin de varier les activités et de favoriser le développement de la compétence langagière. L'axe interculturel lié à la vie universitaire et à la connaissance de la culture française a été intégré dans cette version. Les activités portent sur les besoins transversaux aux disciplines (compréhension de cours magistral, prise de notes, réalisation d'exposés...) et les types discursifs communs à plusieurs spécialités (la narration, l'argumentation, la description...). Le point fort dans la version 2 sera la familiarisation avec les travaux écrits en

milieu universitaire comme l'analyse des consignes et des conseils de rédaction donnés par l'enseignant, l'analyse de la structure textuelle de certains travaux, l'entraînement à la rédaction et l'étude de cas.

| DURÉE DU COURS | NIVEAU EXIGÉ | POINTS NOUVEAUX |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 45 heures de cours = 9 h en présentiel et 36h à distance | A2 120h de cours ou plus | Activités pour travailler les compétences interculturelles Familiarisation avec les écrits universitaires Modélisation des savoir-faire / préparation aux activités demandées (exposés, travaux écrits etc.) Activités de renforcement linguistique, au choix des étudiants – en autonomie |

Tableau 2: Durée – niveau – points nouveaux version 2

3.1 Choix des unités d'apprentissage

Nous avons laissé une grande place à la connaissance de la culture universitaire et de l'institution française ainsi qu'aux compétences transversales étant donné le niveau des étudiants (A2+). Le travail sur les contenus disciplinaires (avec des supports dans la spécialité) se fait au travers d'activités basées sur des supports choisis par les étudiants eux-mêmes (pour les séquences sur Canal-U et l'exposé par exemple). Les compétences et savoirs linguistiques sous-tendent les activités proposées dans les différentes séquences mais ne font pas l'objet d'un apprentissage systématique. Ces notions sont présentes et mises en œuvre dans les savoir-faire communicatifs contenus dans les différentes activités proposées dans la version 2

du module. Néanmoins, elles peuvent être travaillées en autonomie par les apprenants en fonction de leurs besoins dans la rubrique "Travail en autonomie" qui renvoie à des exercices autocorrectifs en ligne. Outre la familiarisation avec les cours magistraux (CM), nous avons choisi de proposer une séquence sur l'exposé car c'est l'activité qui est apparue comme la plus difficile aux étudiants brésiliens dans l'enquête menée auprès de 65 étudiants brésiliens dans l'enseignement supérieur en France (VIDAL, 2011b) et qui a donné lieu – dans la version 1 du cours – à des travaux qui ne correspondaient pas aux productions attendues à l'université en France. La séquence sur la lettre de motivation et le *curriculum vitae* (CV), s'explique par le fait que ce sont des productions qui sont demandées lors de la constitution du dossier de candidature des étudiants désireux de partir en échange. Les préparer à ces écrits très normés est une étape importante de leur projet d'échange. La progression dans l'apprentissage est en grande partie garantie par la durée de la formation sur une quinzaine de semaines et la combinaison entre la partie "français général" et la partie "transversale aux disciplines". Un deuxième module plus axé sur l'aspect disciplinaire de la formation devrait, à moyen terme, compléter le cours de FOU de la FFLCH-USP. Cet enseignement en spirale (avec retour sur les compétences travaillées dans le module 1) plutôt qu'un balayage des compétences, permettra une meilleure acquisition des savoirs.

Il est à noter également que dans la deuxième version du programme, l'enseignement ne s'articule plus autour d'un seul outil, le Forum, mais elle en introduit de nouveaux (le test, le blog, le Wiki, les leçons...) qui vont jouer sur la relation enseignement-apprentissage en

permettant de développer les interactions entre pairs pour une meilleure utilisation de la langue et une meilleure acquisition des compétences méthodologiques (VIDAL, 2011c). Une plus grande place est accordée aux tâches complexes afin de favoriser l'utilisation de canaux variés favorisant une meilleure acquisition des quatre compétences (HIRSCHSPRUNG, 2005). Dans toutes les séquences, nous proposons des activités permettant de travailler de manière articulée sur au moins trois compétences sur les quatre qui composent la compétence langagière (compréhension orale/production orale, compréhension écrite/production écrite). Dans les trois premières séquences, des micro-tâches sont proposées aux apprenants qui, en plus de faire appel à toutes les compétences, vont leur permettre d'acquérir les savoirs et savoir-faire linguistiques qui sous-tendent la tâche globale et ce au travers de l'analyse des travaux attendus à l'université. Ce réinvestissement des acquis favorise l'apprentissage de nouvelles notions. Dans les séquences suivantes, une plus grande autonomie est laissée à l'utilisateur pour lui permettre d'être acteur de sa formation en prenant des décisions relatives aux supports sélectionnés, aux données à exploiter etc. En somme, l'élève est confronté à des activités qui se rapprochent des travaux qui lui seront demandés dans l'université française. L'enseignant n'intervient que peu dans les activités de découvertes (autonomes et autocorrectives), sauf si l'apprenant le sollicite (forum d'aide ou foire aux questions), car son rôle principal est d'accompagner les élèves dans les activités de productions.

3.2 Choix des supports

Le niveau actuellement exigé pour s'inscrire au module FOU est le niveau A2 du CECRL ce qui paraît être le niveau minimum requis pour ce type de préparation basée sur des documents oraux et écrits proches des documents authentiques. Nous avons donc choisi de travailler sur ces documents authentiques écrits et oraux (documents fournis par les universités notamment au travers de leur site Internet, extraits de cours magistraux (CM) ou de conférences de canal-U, documents fournis par les étudiants rentrés de leur séjour, ou tirés de l'ouvrage de Mangiante et Parpette (2011), avec un guidage fort pour la compréhension orale (documents introductifs, transcriptions, activités préalables, glossaires...), ou sur des discours sollicités (interviews) pour que cela corresponde au niveau A2+/B1 de la majorité des locuteurs. Les étudiants de niveau supérieur peuvent faire les activités "à la carte" en créant leur propre parcours, soit en passant certaines étapes préliminaires, soit en les remplaçant par des activités complémentaires proposées dans la rubrique "Travail en autonomie" ou "Pour aller plus loin".

En résumé, il y a eu des améliorations sur la version 2 grâce à l'ajout de nouvelles activités permettant de travailler sur les compétences interculturelles des apprenants, mais aussi grâce à une méthodologie didactique plus précise. En effet, celle-ci prend en compte une meilleure progression dans les apprentissages (passage plus progressif d'une séquence à l'autre et réinvestissement des acquis), une meilleure utilisation des outils de la plateforme (son, vidéo, test, audio) ainsi que l'élaboration d'activités favorisant l'autonomie, les réflexions métacognitive (prise

de conscience des parcours réalisés) et méthodologique (prise en compte des critères de réussite pour réaliser des travaux académiques).

L'un des points à remarquer est le fait que, pour la deuxième version, le module proposé est hybride c'est-à-dire qu'il y a une partie présentielle et une autre à distance.

En comparant les deux versions on peut faire ressortir quelques différences qui tiennent compte des propositions faites par Mangiante et Parpette (2011).

| VERSION 1 – COURS PILOTE | VERSION 2 – COURS ACTUEL |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| À distance sur 10 semaines | En présentiel et à distance sur 15 semaines |
| Faire son profil | Faire son profil et découvrir la plateforme |
| Compréhension orales d'extraits de conférence Canal U | Compréhension du système universitaire, des formations et de la culture éducative en France (3 séances) Compréhension et complétion de documents authentiques |
| Compréhension orale de cours et prise de notes | Compréhension orale des Cours Magistraux (2 séances): repérage des notions principales; rappels et annonces; consignes, rappels à l'ordre, prises de position, polyphonie; reformulations, précisions, répétitions |
| Réalisation d'exposés avec support | Stratégies d'écoute et prise des notes: repérages des informations principales, classement des données situationnelles, complétion de grilles de compréhension orale portant sur les informations factuelles. |

| | |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Initiation à la recherche – recherche bibliographique | Faire un exposé, recherche bibliographique (2 séances): analyse de modèles, mise en évidence des procédés de mise en relation (notamment discours-icônes). |
| Découverte de l'Université | La vie étudiante |
| Documents administratifs à lire et à remplir | Se familiariser avec les travaux écrits en milieu universitaire (2 séances): à partir de corrigés; repérage de connecteurs logiques, marques discursives récurrentes... |
| | Faire une lettre de motivation, un CV, dossier de candidature |

Tableau 3: Comparaison Version 1 et 2 du Module FOU à la FFLCH

Considérations finales

Au travers de la mise en place de la première version du module FOU et de l'analyse des productions et des commentaires des élèves, nous pouvons tirer les conclusions suivantes.

Dans un cours FOU, l'analyse des besoins et la collecte des données tiennent un rôle essentiel dans la programmation d'un cours. Une bonne connaissance des situations de communication à l'université française et des travaux demandés aux étudiants lors de leur séjour universitaire est indispensable. De même, cette préparation en FOU doit s'accompagner du développement des compétences sociolinguistiques des étudiants qui peuvent paraître secondaires mais qui sont primordiales pour une acculturation réussie.

Cependant, la prise en compte de ces observations ne garantit pas à elle seule une formation en Français sur Objectif Universitaire adaptée. Cette dernière doit

s'accompagner d'une méthodologie didactique axée sur la mise en place d'activités permettant aux étudiants de développer des modèles des tâches langagières (écrites ou orales) qu'ils rencontreront à l'université française afin de pouvoir les reproduire. Il ne suffit plus de "faire faire" mais surtout "d'apprendre à faire" aux étudiants. Cela passe par un double niveau de préparation en Français sur Objectif Universitaire: une préparation linguistique mais aussi méthodologique. C'est par une meilleure utilisation des outils de la plateforme Moodle que nous avons pris en compte ces réflexions afin d'apporter des améliorations à la deuxième version du cours FOU.

Une fois cette deuxième version proposée et testée, il sera nécessaire de l'évaluer par rapport à la charge horaire, à la conception des activités, à la progression et à l'acquisition des différentes compétences et de faire à nouveau des ajustements et des améliorations.

Pour le moment le module se limite à la FFLCH pour les sciences humaines et sociales. L'un de nos objectifs est celui d'étendre ce cours à d'autres facultés (d'autres campus USP à l'intérieur de São Paulo) pour les domaines d'ingénierie, agroalimentaire et vétérinaire. Dans ce cas nous pourrions envisager un cours FOU avec une formation en français encore mieux adaptée aux besoins des étudiants en leur proposant une approche à la fois transversale mais aussi disciplinaire.

Nous espérons pouvoir contribuer à la formation d'un plus grand nombre de professeurs spécialistes dans ce domaine nouveau et continuer le travail auprès des universités françaises pour collecter les données en vue de la conception d'une version 3 du cours FOU visant à mieux préparer nos étudiants aux études en langue française

afin de garantir leur réussite dans le contexte académique français. Dans le contexte de mobilité internationale actuelle, la formation en FOU est l'une des préoccupations principales de l'Université de São Paulo.

Références bibliographiques

BEACCO, J.-C. *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*, Paris: Hachette, 2000.

Conseil de l'Europe. *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, Paris: Didier, 2001.

DENIS, B. "Quels rôles et quelle formation pour les tuteurs intervenant dans des dispositifs de formation à distance?" *Distances et savoirs*, Vol. 1, n° 1/2003, p. 309-333. Paris: CNED, Lavoisier.

DUCROCQ, H. "De la compréhension du discours universitaire à la prise de notes des étudiants Erasmus", mémoire de Master 2, Université d'Artois, 2009.

HIRSCHSPRUNG, N. *Apprendre à enseigner avec le multimédia*, Paris: Hachette, 2005.

MANGIANTE, J.M. et PARPETTE, C. *Le Français sur Objectif Spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris: Hachette, 2004.

MANGIANTE, J.M. et PARPETTE, C. *Le Français sur Objectif Universitaire*. Grenoble: PUG, 2011.

VIDAL, J. "Mise en place d'un programme de français sur Objectif Universitaire à l'Université de São Paulo", rapport de stage de Master 2, Université de Lyon 2, 2011a.

VIDAL, J. “Représentations et attentes des étudiants brésiliens dans l’enseignement supérieur français”, mémoire de Master 2, Université Lyon 2, 2011b.

VIDAL, J. “Développer les interactions dans un programme de Français sur Objectif Universitaire pour favoriser l’acquisition des compétences langagières”, mémoire de Master 2, Université Lyon 2, 2011c.

Impact du type de mobilité étudiante sur les programmations en Français sur Objectif Universitaire

Karine Bouchet

Julie Vidal

Regina Machado

Le milieu académique en France ou en région francophone relève de spécificités langagières complexes. Aucun nouvel étudiant ne les maîtrise *a priori*, qu’il soit francophone ou allophone (COULON, 1997; GOES et MANGIANTE, 2010). Si les universités proposent, depuis la réforme de l’enseignement supérieur de 1998, des dispositifs d’aide ou d’accompagnement pour les étudiants de première ou deuxième année, sous forme de stages de pré-rentrée, de tutorat ou de cours de “méthodologie et technique d’expression” (BOYER et CORIDIAN, 2002;

¹ Citons à titre d’exemple les cours de *techniques d’expression et de communication* proposés à la faculté de Science et technologie de l’université Lille1 – l’option *technique d’expression française* du département de Lettres et arts du spectacle de l’université Stendhal Grenoble 3, ou le cours de *technique d’expression écrite et analyse des données* proposé en 2e année de licence d’Administration économique et sociale à Paris 1. < Département de Lettres et arts du spectacle de l’université Stendhal Grenoble 3, <http://www.ugrenoble3.fr/version-francaise/formations/techniques-d-expression-francaise-55732.kjsp>>.